

からだことば

伊藤 三郎

On the Sayings Related to the Body

Saburo ITO

はじめに

辞書によると 'proverb' は 'a short, wise and traditional saying that expresses a truth' とある。諺は「知性」で考え出されたものではない。だから諺は「知性」で解しただけではたりない。

Proverbs are short sentences, or pithy sayings, founded on experience itself. —Cervantes, *Don Quixote*—また、たった一句の諺でもその人の一生を変えることがある。経験の浅い青年子女に老人がいくら諺を教えてもたいてい無駄になることもあり得る。しかし諺を日本語でも「格言」「金言」「箴言」といわれ、簡潔に人生の真理や機微を述べ、処世のいましめとなる内容を持っている。名言は、人に勇気を与え、読書であれ研究であれ、生きるという問題であれ、光に進む力をさずけてくれるのである。人生のさまざまな場面で、考え方や、会話を豊かにしてくれる力を秘めている。従って私はこよなく諺を愛し、大切にきて来たのである。

今回は私どもにとって最も身近な「からだ」に関するものを取り出してみた。

—顔—

真冬の寒空にシャツ一枚で平気な乞食が、よくそれで我慢できるもんだと言った人に「なに、旦那、だって顔は吹きさらしだ。あっしなんか体じゅうが顔だ」という有名な話がある。Michel Montaigne (1533-92) の随筆の中にでてくる。「人間は習慣の動物、馴れが能力を変える」ことを教えている。また第16代大統領 Abraham Lincoln (1809-65) のことばとされている「四十になったら自分の顔に責任を持て」がある。Shakespeare の Hamlet の中にも「神がひとつの顔をお与えになり、人がこれを別の顔にする」が出てくる。若い時は自分の顔であって自分の顔でないが、年を経るにつれて、生きたあとが顔になって有無を言わせなくなる。そっと鏡を見て深く反省するのである。

It is the common wonder of all men how, among so many million of faces, there should be none alike. —Sir Thomas Browne. (誰もが不思議に思うのは、これだけ無数の顔があるのに、似たものが全くないことである。)

I have always considered my face a convenience rather than an ornament. —Oliver Wendell Holmes. (私は常々、自分の顔を飾りというより、むしろ便宜だと見てきました。) 女性がこう言ったとすれば、それは化粧に熱心な同性たちへの皮肉ととれる。

比喩的に用いられる「顔」の慣用の例をいくつか挙げて見よう。

「君に合わせる顔がない」	I am ashamed to see you.
「時には顔を見せよ」	I hope to see something of you.
「一寸顔を貸せ」	Give me your company for a moment.
「顔を洗って出直せ」	How dare you say that?
「顔まけだ」	I'm put into the shade.
うりざね顔	have one's face made of a fiddle. (バイオリン顔をしている)
器量より気前	Beauty without bounty avails nought. (恵みの深さのない美貌は何の役にも立たない)
三面六臂	heave and shove (大努力)
人面獣心	Fair face and foul heart. (美しい顔に汚い心)
泣き面に蜂	It is a good ill that comes alone. (単独でくる不幸はよい不幸)

——眼——

近視の人がはじめて眼鏡をかけた時、世の中が一変して見える。頭も急にさわやかになる。何かのきっかけで急に物事がはっきりよく見えたり、あるいは誤りに気づき、はっとして迷いからさめる——こんな時「目から鱗が落ちる」という。出典は勿論新約聖書‘The Acts’である。

And immediately there fell from his eyes as it had been scales, and he received sight forthwith, and arose, and was baptized. (するとたちどころに、サウロの目から、うろこのようなものが落ちて、元どおり見えるようになった。そこで彼は立ってバプテスマを受けた。)

悲しいことに、人間はなかなか心の目の鱗の濁りには気づかない。

序ながら、余りにも有名な‘An eye for an eye’がある。

Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth.

(「目には目を、歯には歯を」と言えることあるをなんじら聞けり。(マタイ5:38) いわゆる‘measure for measure’を禁じるイエスの言葉である。

Haste still pays haste, and leisure answers leisure;

Like doth quit like, and Measure still for Measure. (Measure for Measure, V, i)

(拙速は常に拙速によって支払われ、遅滞に答えるは遅滞、類には類に報い、「尺には尺を」もって応えるが常。)

聖書には「マタイ福音書」7:2に次のようにあるのは申すまでもない。

For with what judgment ye judge, ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured to you again. (己がさばく審判にて己もさばかれ、己がはかる量にて己も量られるべし。)

ひるがえって、また「目は口ほどにものを言い」という俗諺は今もなんとか生きている。

Eyes can speak and eyes can understand. ——Chapman, The Gentleman Usher——

(目はものを言うし、目はその言葉を理解できる。)

また次のような警句もある。

Our eyes are sentinels unto our judgments,

And should give certain judgment what they see. ——Middleton and Rowley, The Changing——

(我々の目は、判断の番兵なのであるから、その映るものになにかの判断を下さねばならぬのだ。)

からだことば

判断のための番兵であるから、判断のできない人は「明きめくら」である。「見れども見えず」である。そんな心の状態の人に対する忠告として使えよう。警句をついでにもう一つあげよう。

They come to see and to be themselves seen. —Ovid—

(見物に来て、逆に見物される。)

× × × ×

あいつの目は節穴である	An idle head is a box for the wind.
鬼のそら涙	crocodile tears
親に目なし	An owl thinks her own young fairest.
女の心は猫の目	A woman is a weathercock.
傾城のそら涙	Care not for the tears of a whore or the bravadoes of a ruffian.
十目の見るところ十指の指すところ	Common fame is seldom to blame.
泣く子も目をあげ	Fools have wit enough to come in out of the rain.
猫の目のように変わる	He turns like a vane on the housetop.
はや目なら病目でもよい	For fashion's sake, as dogs go to church.
みるは目の毒	Out of sight out of languor. (languor = desire)
目くそ鼻くそを笑う	The devil rides on a fiddlestick.
目で見て口でいえ	Ruse the ford as you find it.
目は口ほどに物を言う	The eyes have one language everywhere.
目は心の鏡	The eye is the window of the heart.
目八分に見る	She holds up her head like a hundrd pound aver. (aver = horse)
目もとすずしく鼻すじ通り	have one's face made of a fiddle
目をむくより口を向けよ	I never loved them that find fault with my shoes, and give me no leather.
欲に目がくらむ	Bribes blind the wise man's sight.
弱り目にたたり目	One misfortune comes on the neck of another.
	Mischiefs, like waves, never come alone.

—耳—

We have two ears, but only one mouth, in order that we may listen more and talk less.

—Zeno

既にギリシヤの時代から、人間はお喋りであることが嘆かれてきた。口から言葉が出てゆく間は、耳から言葉は入ってこない。それゆえ聞いて学ぶことは出来ない。せっかく与えられた両方の耳を十分に活用せよとの警句であろう。

また、He that hath ears to hear, let him hear (Mark 4 : 9) 「きく耳ある者は聴くべし」とあるように、「神の奥義」は「きく耳」を持たない人々には聞こえないのである。'Hamlet'第一幕第三場に、父Poloniusが我が息子に次のように戒めている。

And these few precepts in thy memory
Look thou character. Give thy thoughts no tongue,
Nor any unproportion'd thought his act.
Be thou familiar, but by no means vulgar :

These friends thou hast, and their adoption tried,
 Grapple them unto thy soul with entertainment
 Of each new-hatch'd courage. Beware
 Of entrance to a quarrel, but, being in,
 Bear't that th' opposed may beware of thee.
 Give every man thine ear, but few thy voice,
 Take each man's censure, but reserve thy judgement.

これから二、三言い聞かせるが、しっかり胸に刻みつけておくようにせよ。思
 ったことをすぐ口にするな。

突飛な考えを軽々しく実行に移すでない。

人に親しむはよい。だが決して馴れ馴れしくしてはならぬ。

友を得、語るに足ると見きわめたら、

鉄のたがでもっておまえの心に縛りつけて離すでない。

だが、羽もそろわぬひよこどもに気を許して

握手しすぎて手の皮を厚くするな。気をつけるのだな。

けんかに巻きこまれるのを、だが巻きこまれてしまったら、

相手がおまえを警戒するようになるまでやれ。

他人の話には耳を傾けても、自分の意見はなるべく言うな。

他人の意見は聞きいれても、自分の判断は控えよ。

× × × ×

馬の耳に念仏

Counsel is as good for him as a shoulder of mutton for a sick horse.

壁に耳あり

There is a witness everywhere.

壁に耳障子に目

Some hear and see him whom he hears and sees not.

聞き耳つぶす

He cannot hear on that ear.

杓子は耳かきにならず

A great shoe will not fit a little foot.

忠言耳にさからう

Good medicine is bitter in the mouth.

寝耳へ水の果報

A box on the ear.

馬耳東風

talk to the wind.

耳の楽しむ時はつつしむべし

A flatterer's throat is an open sepulcher.

耳は聞き役目は見役

The gunner to his linstock, and the steersman to the helm.

耳は大なるべく口は小なるべし

From hearing comes wisdom, from speaking, repentance.

耳を覆うて鈴をぬすむ

The cat sees not the mouse ever.

—□—

口—ことば—言語—会話……と連想されてゆく。

“His heart is in his mouth.” 「口にとび出してくる」なら leap up into one's mouth となる。
 Wordsworth の “Rainbow” の冒頭を思い出す。

My heart leaps up when I behold 空に虹をあおぎ見るとき

A rainbow in the sky; 私の心は跳る

So was it when my life began; 私の生涯が始まったときもそうであった

からだことば

So is it now I am a man; 大人になった今もそうである
So be it when I shall grow old, 年老いたときもそうであってほしい
Or let me die ! でなければ、死なせてほしい

Words, like fine flowers, have their colours, too.—Ernest Rhys—言葉にもいろいろの色彩があるのである。「愛」は赤、「死」は灰色、「喜び」は黄といった色が連想されてくる。また“Thoughts that breathe and words that burn. —Gray—「息づく思想を、燃える言葉を。」である。さらに“Languages are the pedigrees of nations.” ——Dr. Johnson——「言語は国家の系図なのだ。」である。言語は国家の祖先調べの手段であり、言語が失われれば、国の歴史は調べようがない。

× × × ×

あいた口へぼた餅	He thinks that it will never be night with him.
あったら口に風邪ひかす	I cannot find you both tales and ears.
思いは口に出る	What the heart thinks the tongue speaks.
女は口さがないもの	Arthur could not tame women's tongue.
隠すことは口より出すな	The counsel thou wouldst have another keep first keep thyself.
から口にては福楽なし	Empty hands deserve no prayer.
食いだめ寝だめはなんにもならん	Better are meals many than one too merry.
ぐうの音も出ない	He can neither say buff nor baff.
口が動けば口がやむ	Spread the table and contention will cease.
口が逃げていくよう	snatch a drink like the dogs of Egypt.
口から出れば世間	While the word is in your mouth it is your own, when it is once spoken it is another's.
口から先に生れて来たようなやつ	the gift of the gob.
口先の袴	He speaks as if he would creep into one's mouth.
口たたきの手足らず	keep a cackling and lay no eggs.
口では大阪の城も立つ	Prate is prate, but it is the duck lays the eggs.
口と心は裏表	The French neither pronounce as they write nor sing as they prick nor think as they speak.
口なお乳臭	His mother's milk is not out of his nose.
唇滅びて歯寒し	The day of France's ruin is the eve of the ruin of England.
口弁慶	Who takes a lion absent fears a mouse present.
口味噌をつける	His cake is dough.
口をして鼻のごとくせよ	He is wise that can hold his peace.
小言八百愚痴千粒	You find fault with a fat goose.
三寸の舌をもって百万の師	A good tongue is a good weapon.
よりも強し	
三寸の舌に五尺の身を滅す	An ox is taken by the horns and a man by the tongue.
舌の剣に命を絶つ	He that speaks well fights well.
舌は災の根	The worst fever is that of the tongue.
死人に口なし	Dead men tell no tales.

後口で物言う	speak like an oracle.
そばは喉に入って見ねば知れぬ	Hops make or break.
大食短命	Gluttony kills more than the sword.
出すことは舌を出すのも嫌い	The devil's mouth is a miser's purse.
濁り酒はひげにつく	cheap and nasty.
ねてはく唾は身にかかる	Who spits against heaven, it falls in his face.
能なしの口たたき	Great braggers little doers.
のどから手が出る	The teeth water.
のどもと過ぎれば熱さを忘れる	Benefits please, like flowers, while they are fresh.
のどを扼して脊を打つ	He both back - beats him and belly - beats him.
歯に衣着せぬ	call a dog a dog.
ひげの塵をはらう	claw one by the back.
人の口に戸は立てられぬ	Who can hold men's tongue !
二人口はすごせるが一人は過せぬ	What's enough for one is enough for two.
負けおしみのひらず口	Fie upon heps quoth the fox because he could not reach them.
身知らずの口たたき	Henry Chick never slew a man till he came to him.
虫食い歯に物触る	Touch a galled horse on the back and he will winee.
良薬口に苦し	Bitter pills may have wholesome effects.
わが口にうまければ他人の口にもうまし	The bit that one eats no friend makes.

——鼻——

Had Cleopatra's nose been shorter, the world's aspect would have been entirely changed.

——Pascal——

(もしクレオパトラの鼻がもっと低かったら、地球の相貌は全く変わっていたらう.)

日本語で「目鼻立ち」という。目鼻立ちのよい人は a person with well-defined features という。正に鼻は容貌の大きな要素の一つである。わし鼻を a Roman nose, 獅子鼻を a snub nose など洋の東西を問わず鼻の形は気になる。又比喩的に次のような表現がある。

鼻の先であしらう	treat with scorn
鼻で笑う	laugh ironically
鼻の下が長い	be a spongy
鼻にかける	be proud of
鼻をあかす	balk
木で鼻をくくったような返事をする	make a blunt reply

またShakespeareの作品の中に次のくだりがある。

The Moor is of a free and open nature,	ムーアはおおまかな、開けっぴろげの性質で
That thinks men honest that but seem to be so,	見かけだけで人間が正直だなどと思いこむ。
And will as tenderly be led by the nose	鼻っ先をつかんでやすやすと引きまわしてやれる。
As asses are. (Othello I, III)	驢馬のように。

'lead by the nose' = to cause to obey submissively or to follow blindly である。

× × × ×

からだことば

今の甘葛後の鼻面	A lazy youth, a lousy age.
猫の鼻と女の腰はいつも冷い	A dog's nose and maid's knees are always cold
鼻薬をかがせる	grease a man in the fist.
花の下より鼻の下	It is better to knit than to blossom.
鼻をはじく	He has cut his comb.

—頭—

Head and front 「目立ったおもな点、要目」の意味に用いられるが、元来はShakespeare, Othello (I. III, 80) から出た句である。

The very head and front of my offending わたしの犯した罪のすべては
Hath this extent no more. これだけで、それ以上にはございません。

またHide one's diminished head 「屈辱の身を隠す」意味であるがMiltonのParadise Lostにある句“The stars hide their diminished heads”から出ている。

さらにHeads and tailsは貨幣の表と裏である。古代ローマにおいては、硬貨を手渡された者は、硬貨をひっくり返して、値打ちが刻印されている面を見なければならなかった。そこで初期の頃から、硬貨の値打ちを示す符号と、その硬貨の発行を認可した皇帝の頭部 (head) が刻まれていた。その結果、キリスト教時代が始まるずっと以前に、人々は皇帝の頭部の刻まれている硬貨の面を‘head’と呼び、反対側は‘tail’と名づけるようになった。

Have a bee in one's head 気が変になっている。ちょっと気が触れている。

Lion's head (噴水などの水は、しばしばmouth of a lionから出るように作られた。)

Two heads are better than one. 「三人寄れば文珠の知恵」

Uneasy lies the head that wears a crown—Henry IV (III, i)

王冠をいただく頭はついで安らかに眠るということがない。

頭かくして尻かくさず The foolish ostrich buries his head in the sand and thinks he is not seen.

頭から湯気を出す Their milk (is) sod over.

頭の先から足の先まで From top to toe.

おのれの頭の蠅を追え He that meddles with another man's trade milks his cow in a pannier.

金のないは首のないに劣る He that wants money, wants all things.

鳩首 They laid their heads together.

頭寒足熱 A cool mouth and warm feet live long.

恥と頭はかきしだい A fool brooks any disgrace.

ひとの頭の蠅追うな It is not good to have an oar in every man's boat.

—手—

聖書マタイ伝 (3-20) に次の有名なくだりがある。

If thy right hand offend thee, cut it off, and cast from thee : for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.

(もしあなたの右の手が罪を犯させるなら、それを切ってすてなさい。五体の一部を失っても、全身が地獄に落ち込まない方が、あなたにとって益である。)

また、マタイ伝 (6-3) に次の文が見られる。

But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth. (あなたは施しをする場合、右の手のしていることを左の手に知らせるな。それらはあなたのする施しが隠れているためである。) ここから Not let one's left hand know what one's right hand does. の慣用句が生れ「人知れず善事を行なう」の意味に用いられる。

また、Shakespeare: Richard II, I. IIIに

O, who can hold a fire in his hand コーカサスの冷たい雪を思ったからとて

By thinking on the frosty Caucasus? 誰が火を素手でつかむことができますよう?

ご馳走を想像しても空腹は満せず、夏の暑さを空想しても、寒さをしのげない。忍耐もほどほどが肝腎を教えている。

Hand of glory

泥棒の魔の手 (処刑された殺人犯の手にロウソクを握らせた) これを持っていると宝庫を開く力があるとされた。

Hand over hand

比喩的に rapidly の意に用いられる。make money hand over hand (金をどんどんもうける)

Hand to mouth

「その日暮らしの」

Under one's hand and seal

署名調印のもとに、(文字を知っている人が少かった頃 hand を墨汁に浸して押したことからの句が生じた。)

Hand on the lamp

「つぎつぎに伝える」「応分の責任をつくす」(古代ギリシャで行われた松明競争から生じた。)

Put one's hand to the plow

「仕事にとりかかる」——Luke 9:62——Jesus said unto him, No man, having put his hand to the plough, and looking back, is fit for the kingdom of God.

(イエスは言われた、「手をすきにかけてから、うしろを見る者は、神の国にふさわしくないものである。)

Wash one's hands of

「～から全く手を切る——Matt. 27:24——He

took water, and washed his hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this just person. (水を取り、群集の前で手を洗って言った、「この人の血については責任がない。おまえが自分で始末をするがよい」

× × × ×

得手に帆

Hoist your sail when the wind is fair.

尻へ手をまわす

put on one's considering cap.

先手は万手

The first blow is as much as two.

爪で拾うて箕でこぼす

Narrow gathered, widely spent.

爪に火をともし

He will shave a whetstone.

子の日爪切らず

It is unlucky to spare one's nails on Sunday.

手が入れば足も入る

The submitting to one wrong brings on another.

手ぐすね引く

Keep a rod in piss for one.

からだことば

手の裏を返す	sing another song.
手の舞い足のふむ所を知らず	He thinks that the ground carries him.
手ぶっちょうの口八丁	A good ruser was never a good rider.
手をかえ品をかえ	He fries all the keys in the bunch.
手を切る	wash one's hands of a thing
手を出してやけどする	Little meddling makes much rest.
ふところ手してはすぎわいならず	Nothing is stolen without hands.

—足—

旧約聖書 Psalm 36:11に Let not the foot of pride come against me, and let not the hand of the wicked remove me. (たかぶるものの足われをふみ, 悪しきものの手われをおいやらふをゆるし給うなかれ.)

Put one's best foot forward. 「精いっぱい急いで行く」(walk one's best) から「できるだけよい印象を与えようとする」(an attempt to make a good impression) の意となった。

The black ox has trod on his foot. 「(不幸が) 彼にやって来た」(Misfortune has come to him) black oxは不幸 (misfortune), 老年 (old age) などの意に用いられる。

× × × ×

足下から鳥が立つ	Many things happen unlooked for.
足を洗う	wash one's hands of a thing. (Matt. 27:24に由来する)
鋏で足を切ったと嬢にどやされたは話にならぬ	When an ass kicks you, never tell it.
千鳥足で歩く	He makes indentures with his legs.
二の足をふむ	hang an ass
ふんだりけったり	Opinion sways the world.

—おわりに—

洋の東西を問わず故事成語は、長い間人々の思索を重ねてきた、その思索のエッセンスともいべきものである。従ってその背景を知ることは、そのことばの意味を一層深く理解するというだけでなく、深み、味わいを増すことになる。慣用句は実に数多く、今回は人間の体の部分について限って注目してみた。もっとも人口に膾炙されている諺で以て終りとする。

A sound mind in a sound body.

参 考 文 献

1. 市河三喜他, Dictionary of English Quotation 研究社, 1952
2. 大塚高信, 英語諺辞典 三省堂, 1980
3. 井上義昌, 英米故事伝説辞典, 富山房, 1972
4. 池田弥三郎, 日本語の常識大百科, 講談社, 1982
5. 外山滋比古, 英語名句辞典, 大修館書店, 1984
6. 加島祥造, 英語の中の常識, 大修館書店, 1986
7. 木村尚三郎, 名言の内側, 日本経済新聞社, 1990
8. J. B. シンプソン, 時代を予見する, 講談社, 1990